

Colección de mitos, cuentos y leyendas de Pueblos y Nacionalidades del Ecuador

TOMO 1



Mito Andino

"El Aya Uma"

Versión Kichwa-Otavalo

Índice

Introducción.....	3
1. Aya Umamanta ñawpa rimay, Imbaya Kay Cachiguango Lema rimashkamanta (mito del Aya Uma en lengua kichwa, contado por Imbaya Kay Cachiguango Lema).....	4
1.1 Traducción.....	6
2. Enseñanzas del mito kichwa-otavalo “El Aya Uma”	7
2.1 Las 4 pachas simbolizadas en la máscara del Aya Uma.....	9
3. Imagen para colorear del Aya Uma.....	11

Introducción

Los mitos, cuentos y leyendas reflejan las prácticas, saberes e identidades culturales que comparte un Pueblo y Nacionalidad, por eso nos adentraremos en ellos. La intención es que, como ecuatorianos, tengamos una pequeña muestra de lo inmensamente diverso y pluricultural que es nuestro país.

Escogeremos un solo mito, cuento o leyenda por pueblo o nacionalidad del Ecuador, pues debemos considerar que, al tratarse de poblaciones de tradición oral (es decir poblaciones que transmiten sus conocimientos a través de la palabra que se comparte en conversaciones y no por medio de la escritura) su sabiduría habita en su gente. Esto conlleva a que en un solo mito, cuento o leyenda habite mucha riqueza de conocimiento acumulado milenariamente.

Al ser parte de la tradición oral, estos relatos están vivos, no son estáticos, y por eso mismo logran tener mucha profundidad, muchísima sabiduría. El hecho que tantos y tan diversos Pueblos y Nacionalidades de tradición oral formen parte del Ecuador, significa que su gente es portadora de muy importantes conocimientos. También, significa que para llegar a comprender un solo mito, cuento o leyenda es importante conversar con varias personas de un mismo pueblo o nacionalidad, ya que una de las principales características de la oralidad es que, al transmitirse de generación en generación se va adaptando, transformando, resignificando. La tradición oral es algo vivo, no algo estático.

Haremos un intento por mostrar la importante fuente de sabiduría que son los mitos, cuentos y leyendas de Pueblos y Nacionalidades del Ecuador, y para ello nos basaremos en entrevistas realizadas a su gente. La intención es reconocer la riqueza de la tradición oral, el constante movimiento y transformación que la caracteriza, pero, sobre todo, reconocer que no existe una sola manera de ver y entender el mundo, porque la palabra tiene la capacidad de extenderse cuando está escrita, pero cuando es transmitida de manera oral ésta se profundiza inmensamente, como veremos a continuación.

1. *Aya Umamanta ñawpa rimay, Imbaya Kay Cachiguango Lema rimashkamanta (mito del Aya Uma en lengua kichwa, contado por Imbaya Kay Cachiguango Lema)*

Ari, ashakuta kayta yuyarisha, Aya Uma hawa ñawpa rimayta rimankapak. Ñuka wawa kawsaypachapi, pusak watayuk kakpi, ñukapa taytaka pakchaman pushawarka, chaypi aya uma rikushkata ashata yuyarini.

Ima kak, pi kaktapash na yacharkani, ashata mancharishka rikushkata yuyarini, pakchapi yaku imashina urmakukta yuyarini, chaymata shuk ayashina llukshimushpa rimawarka, shinashpa shukta shimipi na riksishka shimita rimawarka, chaypi ña kimirishpaka ñuka tayta kashkarka. Ñuka mancharishka kakpika payka shina niwarka, chaymi kani. Shinapash mana ñukalla karkani, ñuka taytapa wasipi awakknanti karkanchik, chaymi ñukanchikpa umapika allipacha yaykushka kan.

Tawka watakuna kipa wakin taytakuna ñawpa rimayta rimakta uyarkani, kashnapika tayta Piki Gramal, Peguchimanta, tayta Yacelgapash, paykuna asha kashnaman ñawpa rimayta rimak kashka.

Shinami Inti Raymi pachapi tawkapura tukushpa a tushunkapa chayamun kashka, ñawpa ñawpa pachapika tushukkunalla takikkunallapash chayan kashka nin. Shinapash shuk tutaka shuk tiyuku rikushka nin, shuk karumanta runa shuk na uyashka shimipi rimashpa kimirimushpa, chayamushka nin, chay shimika kunanpi riksishpaka Aya Uma shina kashka, tutapilla rikurimun kashka.

Payka na allpapi sarushpa purik kashka, pay chayashpa chikanlaya tushun kashka nin, shinapash tushuypapash ashtawan shuk layata tushun kashka nin, kulun kulun tushuspa uyachik kashka, shinami kay aya umaka pawaryakun kashka nin, tukuykunata rikuriyashpa kashka, shuk sinchi llamkaylaya shina rurak kashka nin. Chashna tushukpika kallarimantapacha mancharishpa rikushkakuna, kanchaman llukshishpa paykunata tushushpa katichun mañashkakuna, shinallatak aswakuta karankapa kimirishka, chayka payta allipacha riksinkapa munakpika na sakirishkachu nin, nimamanta, na riksik paktarkanchikchu nirka. Shinapash achkata tushushpa katishka nin.

Shinapash payka ñanta pawarishpa achkata tushuk kashka nin, chay aswa upyanata, mikunata karashka hipaka, kay aya umaka shina wayrapishina tushushpa atikukpi na allpapi sarushpa hawalla rikurikukpika, ashtaka aswaku tukurikukpika hatun pillchita kukpi, ukuman yaykushpa karkanchik nin, chayka paykunaka rishkalla nin.

“Ojaja”, chay yana tutapi, nishpaka chinkarishka nin, chay watapika. Chayka chay punchamanta shuk wakin watakunata maskanakushka aya umataka tarinkapa munashka.

Payka kallari watakunapika, yankataka na rikurinchu kashka nin, wakin wasipilla rikurin kashka nin, shinashpami hipamanka ña, ashtawan

1. En diversos pueblos de la nacionalidad kichwa se comparte este mito. En esta ocasión las entrevistas se realizaron solo a personas del Pueblo Kichwa-Otavalo, por eso es la versión del mito que se transmite en este escrito. La edición de los textos de las entrevistas fue realizada por Sara Terán. Se intentó mantener los textos de las transcripciones literales para preservar la riqueza cultural del lenguaje de las personas entrevistadas. El texto kichwa fue interpretado y corregido por la Mgs. María Tránsito Bautista Lechón, de la Secretaría de Educación Intercultural Bilingüe y la Etnoeducación.
2. La transcripción del Kichwa realizado por Cecilia Lema.

tawka ayllu llaktakuna, tawka mashikuna, payta riksinkapapacha munakpi, payta ña ñawpashpa katin, tushunkapa munakpi pakta pawan, payka ashtawan shamuy kallarishka nin.

Kallaripika imapi kakta, maypi kawsakta, nimata na yachashkachu. Chaymi kutin shuk puncha, Monserrate llaktamanta shuk taytaku ñukaman rimawarka, ñukapash shina tapuchirkani: Aya umaka tukuyta tukuchishpaka Maypishi samarin. Maypishi kawsan. Piwanlla kawsan. Inti raymi tukurishka hipaka, maymanshi rin.

Chaytaka shina kutichiwarka ¡Ah! Payka muyunti urkukunatashi akllan nirka, chay watapika Kuykuchapi sakirishka nirka. Sapan watapi chikan urkukunaman rinatashi yachan nin. Shinapash urkutami allikachin nin.

Kasilla wata shamukpika payka uray sinkashi samarin, katik watakaman puñunshi, shinapash imakuna tiyakrikpika wichay sinkashi puñun nin, chaymanta hatarikuna tiyakpika paypash pakta rikurin, paymi imakuna tiyakta rikukpash kashka nin.

Kay tushuypillaka, imashina kunankunapika hatun hatarikuna tiyan, chaypipashmi rikurimun nin, nachu kumpan, chaymantami hatarikunanatapash inti raymipipash ruranlla, chayka payka uyariyakunmi nin. Wakimpika shina wichay sinka sirikushpaka haykata hatarishpa kimirinlla nin; chayta shuk taytakuy nirka, na shutita yarini nachu, chay kan, chaymi asha ñuka uyashka, asha yachakushka kan, nachu.



1.1 Traducción

Si, voy a recordar un poco sobre el Aya Uma. Antes, cuando era un niño de 8 años, mi papá me llevó a la cascada, ahí recuerdo un poco que le vi al Aya Uma, no sabía ni qué era, ni quién era, recuerdo haber estado mirando asustado, recuerdo como el agua de la cascada caía, de ahí salió un espíritu y me habló, pero era otra lengua, una lengua desconocida, entonces ya acercándose había sido mi padre. Viéndome asustado él, dijo: "eso soy". Pero no estaba solo, mi papá tenía en la casa tejedores que estaban ahí con nosotros, por eso tenemos bien arraigado eso en nuestra cabeza.

Después de algunos años escuché las historias que contaban algunos mayores, en este caso al señor Tayta Piki Gramal que es de Peguche, al señor Yaselga, ellos hablaban un poco de esos mitos. Así, en Inti Raymi, había varios bailarines, llegaban a bailar, mucho antes solo llegaban los bailarines y músicos. Pero un señor, una noche, dice que ha visto que se acercó un extraño diferente, hablando otra lengua, parecido al Aya Uma que conocemos ahora, y aparecía en las noches. Él no caminaba en la tierra, cuando él llegaba bailaba diferente decían, bailaba haciendo sonar "bom-bom", así bailaba el Aya Uma, a la mirada de los demás era como hacer un trabajo duro.

Entonces, miraban asustados desde que inició bailando. Salieron para decirles que sigan bailando y se acercaron a regalarle la chicha, con la intención de reconocer quién era, pero por nada dejaba que lo vean, "no pudimos verle", decían. Sin embargo, seguía bailando mucho, y después de regalarle la chicha y la comida, y de ver que cómo bailaba flotando en el aire, recogieron el balde de la chicha que

se había terminado y entraron, pero entonces dijo: "Oooh jaja", y se fue no más esa noche.

Desde ese entonces no volvieron a verle, y, desde ese día, con la intención de encontrarle, algunos años le buscaron al Aya Uma. Dicen que él no aparecía no más en los anteriores años, el aparecía en ciertas casas nomás, dicen que él empezó a llegar ya después porque las familias y amigos querían conocerle, y bailaban igual con él en frente. Al inicio no sabían nada, ni dónde está, ni dónde vive.

Un día a un señor mayor de Monserrat le pregunté: ¿Dónde descansa el Aya Uma cuando termina todo esto? Entonces me dijo: "¡Ah! Dicen que él prefiere las montañas que están alrededor; ese año se había quedado en Cuicocha. Cada año él va a distintas montañas. Cuando el año va a ser muy tranquilo él prefiere descansar boca abajo, para dormir bien hasta el siguiente año, pero cuando va a haber algo más él prefiere dormir boca arriba, por eso cuando hay levantamientos él también aparece, porque él está pendiente de lo que va a haber. No se asoma solo en estas festividades sino en los grandes levantamientos, aparece acompañando igual que en Inti Raymi.



2. Enseñanzas del mito kichwa otavalo "El Aya Uma"²

El Aya Uma es la personificación de la madre naturaleza, porque la energía de la madre naturaleza se posesiona de un ser humano, y este ser humano no es nada más que la madre naturaleza danzando en medio de una comunidad.

El 22 de junio es el día especial para el baño ritual del Inti Raymi, porque después del solsticio, justamente el día del solsticio, o desde un poquito más antes del solsticio, se concentran las energías solares en los sitios sagrados donde nace el agua, como por ejemplo en las vertientes, las lagunas, las cascadas o los ríos. Ahí nace el mito del Aya Uma, porque esas energías, en esos sitios sagrados, hay momentos en que se convierten o se personifican en seres humanos.

Debes tener una serie de procesos de comunicación con algo desconocido. Simbolizado sería, por ejemplo, con la madre tierra, con el agua, con el sol, con la luna, con todos los elementos que nosotros respetamos. Mal nos han interpretado cuando dicen que veneramos, no, no veneramos, respetamos, como seres importantes, como cosas importantes que están alrededor nuestro, que son necesarias para la vida. Sin esos elementos no tienes vida. Lógicamente, cuando no llegas a entender eso y no practicas, mucha gente se cansa, porque no ha hecho ese ritual de baño de purificación y de revitalización, entonces no aguanta la gente.

El que llega a entender y a hacer ese proceso, puede bailar día y noche por 15 días.

El Aya Uma es la persona que, primero, está liderando a su comunidad de danzantes y, segundo, está actuando en relación al mundo que le rodea, a la familia y al lugar en donde están danzando. Por ejemplo, cuando los danzantes están girando de izquierda a derecha y él, como Aya Uma, no está danzando de izquierda a derecha sino de derecha a izquierda, o sea al contrario de los demás, está indicando los contratiempos de la vida. A veces él está danzando y de repente se mete dentro del círculo de danzantes, entonces ahí él indica que la vida debe ser de alegría, debe ser fraternidad, de hermandad, y ese debe ser el centro del accionar del individuo dentro de la comunidad.

La máscara del Aya Uma tiene una lengua bastante larga, que está afuera, esto significa la sabiduría del silencio, la que aprendes en la soledad; él no habla, solo se hace entender con mímica. Aunque puede ser, más bien, que por un tiempo no use su voz y use más su mímica, su teatro, su liderazgo, su manera de estar en los momentos más complicados para controlar el caos, por ejemplo. Él es alguien que habla, pero cuando tiene que hablar, prefiere escuchar mucho y hablar poco, prefiere hablar lo que hay que hablar.

La máscara también tiene doble cara, la parte que está viendo al frente está viendo al pasado, y la parte que está atrás de su cabeza está mirando

2. Nos hemos basado en las entrevistas realizadas a:

1. Imbaya Kay Cachiguango Lema, de 62 años de edad, perteneciente a la comunidad Peguche, cantón Otavalo, provincia de Imbabura.
2. Luis Enrique Cachiguango, de 59 años de edad, perteneciente a la comunidad Kotama, cantón Otavalo, provincia de Imbabura.
3. María Perugachi Gramal, conocida como Mama Suquita, de 66 años de edad, perteneciente a la comunidad Peguche, cantón Otavalo, provincia de Imbabura.
4. Gonzalo Díaz Cajas, de 54 años de edad, perteneciente a la comunidad Ilumán Bajo, cantón Otavalo, provincia de Imbabura.
5. Germán Perugachi Gramal, de 70 años de edad, perteneciente a la comunidad Peguche, cantón Otavalo, provincia de Imbabura.

al futuro. Para el mundo andino el pasado está al frente porque sabemos sus secretos, sus misterios, ya hemos vivido esa experiencia; pero no sabemos de aquí a 5 minutos qué va a pasar, por lo tanto, el futuro está atrás. A diferencia del mundo moderno que cree que el futuro está adelante y el pasado está atrás, para nosotros es al revés.

Un Aya Uma masculino tiene 12 cachos, o 12 cuernos, y el Aya Uma femenino tiene 13. Los 12 cachos representan los meses del año, de acuerdo al calendario solar son 12 meses el tiempo que le toma a la tierra girar al rededor del sol. Nuestros antiguos sabían eso, desde hace muchos años atrás ya conocían que nuestra tierra está circulando al padre sol, y justamente por eso existe el calendario solar; y el sol, es masculino. También en el mundo indígena hay el calendario lunar, se demora 13 meses, y justamente tiene mucha relación con las mujeres.

No puedes dormir cuando estás bailando, muchas veces uno se cansa toda la noche bailando, pero no puedes sentarte. El Aya Uma está pendiente para que no te sientes, te levanta, por eso está con el acial o látigo, es un elemento para que te levantes y seas respetado. El acial tiene el fin de despertar al que está lento, al que está mal le despierta, no les da duro pero ya está amenazando: "mira, ya tenemos que seguir, no te quedes". Es para animar, incluso eso de estar dándole en el piso, uno que está medio borracho dice: "ya, sí, sí, me doy cuenta que me estoy quedando, ya vamos a ir". No es porque castiga sino por ayudar a despertar, porque se tiene que seguir al lugar hacia donde está yendo el resto del grupo.

También con el acial, cuando él azota el

aire, azota el suelo, lo que está haciendo es despejando la mala vibración, la mala energía del espacio; está limpiando el espacio para que su comunidad pueda danzar sin problemas y no tenga influencias negativas que puede haber ahí. El látigo es sinónimo del bastón de mando, que ahora se ha folklorizado, pero es símbolo del bastón de mando porque el látigo primero fue un instrumento de opresión de su pueblo y ahora es un instrumento de defensa y de poder de su pueblo. De la misma manera, su zamarro de cuero de chivo es una prenda que utilizaba el mayordomo de hacienda, como sinónimo de poder y abuso, entonces, cuando él se pone el zamarro está diciendo: "mira, yo tengo el poder que tú tienes y tengo el poder de la naturaleza, sin embargo, no me salgo de la comunidad, soy igual que el resto por más poder que tenga".

Cuando el Aya Uma indica el gato o la comadreja disecados con su mano, está diciendo que no tienes que ser un parásito en la vida, porque el gato come carne y es capaz de robar en un hogar para alimentarse, está diciendo: "no tienes que ser como el gato, tienes que trabajar, tienes que hacer una buena vida para la comunidad". Generalmente se pone chaquetas viejas, remendadas, zurcidas y todo, entonces él está diciendo: "mira la honestidad del trabajo y no fingir la vanidad que no existe, o sea tienes que ser realista, tienes que ser una persona real, íntegra".

La otra mano a veces está ocupada con un churo, una caracola marina. En los mitos andinos esta caracola generalmente es el sonido que Apunchik Yaya, o Dios, o como quieran llamarle en el mundo cristiano; el espíritu supremo la hizo sonar cuando nacía la Pacha Mama, entonces es

como decir la voz de Dios, en otras palabras.

El Aya Uma tiene 2 orejas y 2 narices grandes, una nariz adelante y otra nariz atrás; simbolizan los 4 mundos de la Pacha Mama.

Uno de ellos sería el Hawa Pacha, o el mundo de arriba, el cielo, o como queramos llamarlo; el otro sería el Uku Pacha, el mundo de abajo, el mundo interior; el otro sería el Kay Pacha, este mundo presente, este mundo del más acá; y el otro sería el Chayshuk Pacha, el mundo de los ancestros, el mundo del más allá.

Quizá una de las enciclopedias vivas del mundo andino es el Aya Uma.

Con su simple presencia representa tanto la sabiduría de este mundo como la sabiduría del mundo no visible, la sabiduría del mundo invisible.

2.1 Las 4 pachas simbolizadas en la máscara del Aya Uma

Luis Enrique Cachiguango explica que el Aya Uma tiene 2 orejas y 2 narices grandes, una nariz adelante y otra nariz atrás, y señala que estos 4 elementos simbolizan los mundos de la Pacha Mama. Enrique explica a detalle estos 4 mundos:

La Pacha Mama, para nosotros, es una persona de sexo femenino, y como es una persona de sexo femenino piensa, siente, llora, come, se alegra, se pone feliz, se pone triste, se enoja, y todo lo demás. Para nosotros, lo que nosotros llamamos el cosmos, en toda su integridad, es un solo mega cuerpo, un mega cuerpo gigante, un mega cuerpo inmenso que es la totalidad misma. Y este mega cuerpo gigante tiene una vibración o una energía que le mueve, y esta energía que le mueve se llama Pacha Kamak, entonces Pacha Kamak masculino, Pacha Mama femenino.

En otras palabras, todo lo que existe aquí tiene su Pacha Kamak adentro, por eso se mueve, por eso es vivo. Por eso es que, para el mundo andino, desde el átomo de la materia, la molécula del agua, las células, animal y vegetal, son seres vivos e inteligentes, sin excepción alguna. Es así que es falso cuando nosotros pensamos que solo los seres humanos somos seres inteligentes, la inteligencia no se mide por la razón sino por otros aspectos que todavía son desconocidos para la ciencia de hoy; entonces son inteligentes a su manera. En este contexto, en el mundo andino, como se ve que es un gran mega cuerpo gigante toda la existencia del mundo, este mega cuerpo gigante está conformado por 4 grandes cuerpos, que son mega cuerpos en sí también.

Primero, sería el mundo de los Apunchik, la



dimensión de los Apunchik, o si traducimos al castellano estaríamos diciendo el mundo de los dioses, el mundo de las energías, las que dan movimiento. Entonces aquí a través de la historia estarían Apunchik, estarían Pachakamak, estarían Tunupak, estarían todos los seres superiores tal como vieron las culturas prehispánicas; pero también estarían aquí los dioses que vinieron con los europeos, en este caso estarían Yahvé, Jehová, Cristo, vírgenes, santos y todo lo demás, y también en los últimos años ya Shiva, Vishnu y dioses de otras culturas. Este es el mundo de los dioses, que conforma lo que es Pacha Mama, y este mundo de los dioses es llamado como Hawa Pacha, el mundo superior, el mundo de arriba, lo que podríamos llamar como el cielo, más o menos.

Luego viene su parte complementaria que sería Uku Pacha, que significa el mundo interior, el mundo de adentro. Algunos dicen el infra mundo, es más que el inframundo, es otra cosa, es por ejemplo, nosotros los seres humanos tenemos Uku Pacha, nuestro ser interior, ese es Uku Pacha, la sabiduría del Uku Pacha es nuestra sapiencia interna, nuestra sabiduría interior. Entonces Uku Pacha es considerada como el microcosmos, Hawa Pacha sería macrocosmos y Uku Pacha sería el microcosmos, el complemento.

Hay otra complementariedad que falta por decir, que sería el Kay Pacha, que es este mundo, el mundo que vemos, con personas, animales, plantas, minerales, vegetales, etc. Todo lo que vemos es el Kay Pacha, es este mundo visible, tangible. Pero este mundo también tiene su lado complementario que no se ve, que es el Chayshuk Pacha, el mundo espiritual de los ancestros, de los muertos.

Entonces Pacha Mama completamente está conformada por: Chayshuk Pacha, el mundo de los muertos; Kay Pacha, el mundo de los vivos; Hawa Pacha, el mundo de los dioses; y Uku Pacha, el mundo interior, el mundo de los sentimientos, de las emociones. O sea, todo eso es Pacha Mama y con sus pachas que la componen. Es como nosotros los seres humanos, igual, o sea en la medicina tradicional vemos 5 cuerpos en uno: el cuerpo físico, el cuerpo mental, emocional, energético y espiritual, estamos en uno; así mismo es la Pacha Mama, con sus 4 dimensiones, 4 mundos que la componen.



3. Imagen para colorear del Aya Uma



EL NUEVO
ECUADOR

Secretaría de Gestión y Desarrollo
de Pueblos y Nacionalidades